



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

**Аннотации практик образовательной программы высшего образования
по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение,
направленность (профиль) «Межъязыковая и межкультурная коммуникация»**

**Учебная ознакомительная практика по получению первичных
профессиональных умений и навыков**

Цель практики: получение обучающимися первичных профессиональных умений и навыков в рамках информационно-аналитического и организационно-коммуникационного видов профессиональной деятельности; формирование у них общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки в части видов профессиональной деятельности специалиста

Задачи практики:

- сбор, обработка и анализ информации на восточном языке;
- получение первичных навыков работы с базами данных на восточном языке;
- получение первичных навыков ведения документооборота организации на двух языках.

В результате прохождения практики обучающийся должен:

Знать: стратегии эффективной командной работы; современные коммуникативные технологии; социокультурные различия в формате корреспонденции; необходимые условия для поддержания полноценной социальной и профессиональной деятельности; закономерности функционирования языков перевода; методы работы с электронными носителями информации, поиска в сети необходимой для перевода информации

Уметь: сопоставлять свои идеи с идеями других, развивать и уточнять их; вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; планировать рабочее время; сочетать физическую и умственную нагрузку. использовать полученные лингвистические знания о первом и втором рабочих языках; проводить анализ полученной информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий работать с электронными словарями, различными источниками информации

Владеть: знаниями и опытом соблюдения этических норм взаимодействия; стилистикой официальных и неофициальных писем. способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности; навыками применения справочно-информационных баз данных, корпусов текстов, тематических глоссариев и сетевых технологий для поиска, сбора и классификации необходимой информации

Производственная практика - переводческая

Цель практики: производственной практики - формирование у студентов универсальных, профессиональных и общепрофессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки в части видов профессиональной деятельности специалиста.

Задачи практики: производственной практики – путем всестороннего развития навыков и практического применения освоенных теоретических положений переводоведения и иных теоретических дисциплин подготовить будущих специалистов к следующим видам профессиональной деятельности: переводческой и аналитической.

В результате прохождения практики обучающийся должен

Практика направлена на формирование универсальных, профессиональных, а также общепрофессиональных компетенций, соответствующих переводческому и организационно-управленческому видам профессиональной деятельности:

В результате освоения практики обучающийся должен:

Знать: стратегии эффективной командной работы; современные коммуникативные технологии; социокультурные различия в формате корреспонденции; необходимые условия для поддержания полноценной социальной и профессиональной деятельности; закономерности функционирования языков перевода; грамматические, лексические и стилистические правила построения текстов на рабочих языках; : виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода, а также требования, предъявляемые к переводу; : географию, историю, политическую, экономическую, социальную, религиозную и культурную стороны жизни стран изучаемых языков; необходимость лингвострановедческих знаний при переводе с учетом региональных и глобальных политических процессов; особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; особенности редактирования текста;

Уметь: сопоставлять свои идеи с идеями других, развивать и уточнять их; вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; планировать рабочее время; сочетать физическую и умственную нагрузку; применять полученные лингвистические знания для достижения семантической, коммуникативной и структурной связности между частями высказывания; использовать различные переводческие стратегии и приемы; осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе лингвострановедческих знаний; адаптировать текст-источник к местному культурному коду; прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода; знать способы их преодоления; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.

Владеть: знаниями и опытом соблюдения этических норм взаимодействия; стилистикой официальных и неофициальных писем; навыками аудирования аутентичной речи вне зависимости от особенностей произношения и источника; способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности; способностью применять переводческие трансформации; навыками предпереводческого анализа и окончательного редактирования текста; знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка; методикой предпереводческого анализа письменного и устного текста; методами анализа переводного текста.

Производственная практика – преддипломная

Цель практики: выполнение выпускной квалификационной работы и формирование у студентов общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки в части видов профессиональной деятельности специалиста.

Задачи практики: путем всестороннего развития навыков и практического применения освоенных теоретических положений переводоведения и иных теоретических дисциплин подготовить будущих специалистов к следующим видам профессиональной деятельности: переводческая, лингводидактическая, консультативно-коммуникативная, научно-исследовательская.

В результате прохождения практики обучающийся должен:

Знать:

- этические нормы взаимодействия;
- закономерности функционирования языков перевода;
- требования, предъявляемые к переводу;
- географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка;
- методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации
- методiku работы с материалами различных источников;
- основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- методы анализа переводного текста;
- особенности редактирования текста;

Уметь:

- эффективно использовать стратегии взаимодействия для обмена информацией, знаниями и опытом;
- использовать полученные лингвистические знания;
- применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста;
- осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков;
- : работать с электронными словарями, различными источниками информации
- : осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов;
- адаптировать текст-источник к местному культурному коду;
- осуществлять послепереводческое саморедактирование;

Владеть:

- стратегией сотрудничества для достижения цели.
- навыками применения оптимальных способов решения задач в различных сферах своей деятельности;
- способность применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
- навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, применения переводческих трансформаций
- навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе
- навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий
- навыком составления аналитических обзоров по заданным темам.
- приемами прогнозирования когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также способами их преодоления.
- приемами контрольного редактирования текста перевода.